

Implementación de plataforma e-learning para la enseñanza de lenguas extranjeras con fines específicos (inglés y alemán).

Catalina C. Soto de Prado y Otero*, Leonor Pérez Ruiz**, Beatriz Méndez Cendón**, Carlos Sanz Omaña+, Estela González Arranz++, Irene Sampredo Benito+++, Sandra Hernández Ramos+++, Cristin Tina Eisenrich++++,

*Departamento de Filología Francesa y Alemana, Facultad de Filosofía y Letras, **Departamento de Filología Inglesa, Fac. de Filosofía y Letras, +Estudiante 4º de Grado Lenguas Modernas y sus Literaturas, ++Estudiante 4º de Grado de Estudios Ingleses, +++Estudiantes de 2º de Grado de Comercio, ++++Estudiante de 1º Grado Educación.

catalina@fyl.uva.es

RESUMEN: Este proyecto tiene como objetivo principal la clasificación y organización de materiales electrónicos transversales para el (auto)aprendizaje de asignaturas de lenguas modernas (inglés y alemán) con fines académicos y específicos de los distintos Grados ofertados por la Uva. La metodología que hemos empleado en el proyecto responde a la modalidad "investigación-acción-formación", con el objeto de desarrollar un conjunto de recursos didácticos orientados a la práctica educativa para mejorar la calidad de ésta.

El equipo de trabajo está compuesto por profesoras de los dos departamentos que imparten las lenguas modernas objeto de este proyecto, así como de alumnos de tres centros diferentes.

Los recursos y objetos de aprendizaje diseñados han supuesto un importante reto para las profesoras, quienes han asumido la integración de distintos recursos a través de la plataforma Moodle 2.5 y cuya recepción por parte del alumnado ha sido muy satisfactoria, consiguiendo de esta forma una alta participación en el desarrollo de las asignaturas, ajustándose al aprendizaje autónomo de los alumnos y sus distintas necesidades, incrementando su motivación, estimulando y obligando al discente a poner en juego habilidades cognitivas y manipulativas y, finalmente, favoreciendo una enseñanza interactiva que ha canalizado la actitud de aprender a aprender.

PALABRAS CLAVE: proyecto, innovación, docente, evaluación continua, aprendizaje colaborativo, materiales de aprendizaje, recursos de aprendizaje, ESP, EAP, DaF.

INTRODUCCIÓN

Tras una prolongada experiencia como docentes de las asignaturas de lengua alemana e inglesa para diferentes grados, hemos detectado dos problemas fundamentales que ralentizan la consecución de los objetivos de aprendizaje. Por una parte, nos encontramos ante grupos de alumnos con un nivel de conocimiento del idioma muy heterogéneo. Por otro lado, dado su perfil con una clara orientación técnica/científica, este alumnado suele carecer de una base gramatical adecuada y presentar importantes limitaciones en el manejo de la terminología lingüística. Asimismo, debido al hecho natural y frecuente en el aula de lengua extranjera de que los estudiantes poseen distintas capacidades para la adquisición de las mismas, durante el desarrollo de la asignatura los diferentes integrantes del grupo tienden a rendir de desigual manera, lo que conlleva que el curso progrese con desniveles importantes.

Con la intención de intentar salvar estas dificultades y aspirar a la mayor homogeneización de los grupos, en este proyecto nos hemos propuesto el diseño de un sistema de clasificación y organización de materiales electrónicos que sirva al alumno de guía en su aprendizaje y/o consolidación de aquellos aspectos en los que requiera un refuerzo adicional. La catalogación de materiales se ha realizado atendiendo a aspectos variados, entre los que podemos incluir: destrezas comunicativas, nivel lingüístico, lenguaje específico y género. Hemos utilizado la plataforma e-learning Moodle 2.5 para la programación y el desarrollo de este sistema. Mediante la puesta en marcha de forma experimental de algunos de estos recursos hemos intentado evaluar su efectividad en el aula y en la consecución de

nuestros objetivos iniciales. En este curso académico damos continuidad al proyecto que iniciamos el año pasado.

GRADO DE CUMPLIMIENTO DE LOS OBJETIVOS PROPUESTOS

El objetivo general de este proyecto tenía como meta la clasificación y organización de materiales electrónicos transversales para el (auto)aprendizaje de asignaturas de lenguas modernas (inglés y alemán) con fines académicos y específicos de los distintos grados ofertados por la Uva. Este macro-objetivo ha sido concretado a su vez en otros cinco objetivos específicos que detallaremos a continuación describiendo el grado de consecución de los mismos:

- **Objetivo 1:** Creación de una base de datos de materiales electrónicos organizada en diferentes itinerarios adaptados a las distintas necesidades de aprendizaje del alumnado. En este sentido, los materiales recopilados para el fomento del autoaprendizaje o refuerzo de nuestras asignaturas han sido incorporados en la plataforma Moodle 2.5 a través de archivos *ad hoc* con el fin de facilitar información para la resolución de problemas puntuales (*troubleshooting*) y práctica para su dominio.
- **Objetivo 2:** Adaptación de los diferentes materiales para su utilización dentro de la plataforma Moodle 2.5 como herramienta de aprendizaje autónomo. En este sentido, hemos seguido utilizando las herramientas que esta plataforma nos proporciona y que más éxito en su aplicación tuvieron el curso pasado. Por este motivo hemos decidido implementar en cada asignatura una o varias Wikis colaborativas como herramienta de Moodle que sirvieran

para llevar a cabo el autoaprendizaje de un punto del programa. Una vez creada la Wiki, se explicó en clase su uso y necesidad. Para facilitar la implementación de esta herramienta, se crearon grupos de trabajo. En alguna asignatura los alumnos pudieron evaluar los resultados a través de un cuestionario creado para tal fin. Estas tareas han sido evaluadas dentro de la evaluación continua según el porcentaje que cada profesora ha estimado conveniente, como queda reflejado en la Guía Docente. En cuanto a la realización de estas tareas, se han adaptado varias **wikis** para el fomento de la expresión oral de alumnos interesados en el inglés académico y profesional (distintas especialidades), así como en el aprendizaje de la lengua alemana. Esta actividad ha tenido mucho éxito entre los alumnos, tal y como reflejan las encuestas de satisfacción que elaboraron algunos de los participantes, ya que se trataba de una actividad grupal con grandes posibilidades de desarrollo. El único problema que ha presentado es de carácter técnico, ya que la introducción de datos no se puede realizar simultáneamente por varios usuarios de la plataforma, lo que ocasionó algún que otro problema para subir los resultados a la misma (v. anexo *PID_16_137_Anexo 1.pdf*).

Paralelamente las tres profesoras hemos activado otra herramienta que proporciona la plataforma Moodle, muy útil en el aprendizaje de lenguas extranjeras, a saber, el glosario. El objetivo fundamental ha sido la creación de un glosario de términos de inglés y alemán técnico, económico y periodístico. Se han creado varios **glosarios** en asignaturas de Lengua Extranjera Alemán I impartida en la Facultad de Comercio (v. anexo *PID_16_137_Anexo 2.pdf*) y dos glosarios español/inglés en las asignaturas 'Inglés Tecnológico' del Grado en Ingeniería de Tecnologías Específicas de Telecomunicación e "Inglés para Periodistas I". (v. anexo *PID_16_137_Anexo 3.pdf* y *PID_16_137_Anexo 4.pdf*).

- **Objetivo 3:** Desarrollo de la comunicación académica (técnica/científica), oral y escrita, en el marco del proceso guiado de enculturación del alumno. Actividad con gran éxito entre los alumnos. Mediante la puesta en práctica de tareas de *peer-review* – por ejemplo en la evaluación de presentaciones orales- ha fomentado de manera muy satisfactoria la participación y la crítica constructiva, así como el compartir conocimientos/estrategias/ideas entre alumnos de distintas especialidades y universidades de origen (alumnos Erasmus, alumnos chinos...) (v. anexo *PID_16_137_Anexo 5.pdf*).

- **Objetivo 4:** Creación de un léxico multilingüe de términos del campo del turismo rural. Esta labor la han llevado a cabo fundamentalmente los alumnos Carlos Sanz Omaña y Estela González Arranz supervisados por las profesoras integrantes de este proyecto, ya que como alumnos de último curso de Lenguas Modernas y sus Literaturas y de Estudios Ingleses han podido llevar a cabo labores de búsqueda de nuevos términos en español no presentes aún en el léxico que estamos creando. Además, han colaborado en la revisión de términos ingleses ya incorporados y si es necesario han registrado otros nuevos términos basándose en distintas fuentes documentales. Por último, se han encargado de revisar la correcta inserción de los términos de turismo rural en las distintas lenguas que componen el léxico. (v. anexo *PID_16_137_Anexo 6.pdf*).

- **Objetivo 5:** Diseño de secuencias didácticas que promuevan las competencias comunicativas en un entorno académico/profesional entre nuestros alumnos. La interacción que se ha fomentado entre los alumnos para a

través de la red participar en proyectos comunes –como por ejemplo la wiki o los glosarios -ha promovido la comunicación y aprendizaje mediante la técnica del *scaffolding*. Mediante esta técnica colaborativa todos los alumnos contribuyen a construir el andamiaje que soporta el aprendizaje inicial de la materia para posteriormente, a medida que el discente va adquiriendo confianza, ir retirando el soporte de ayuda y conseguir que el alumno aprenda de forma independiente y autónoma.

HERRAMIENTAS Y RECURSOS UTILIZADOS

La herramienta fundamental utilizada para la implementación de este PID ha sido la plataforma Moodle 2.5 y varios de los recursos que ofrece. Como ya se ha explicado anteriormente, los recursos más utilizados han sido las wikis y los glosarios pero sin olvidar otros medios que nos ofrece la plataforma y que son de gran ayuda en el aprendizaje de lenguas extranjeras como la incorporación de vídeos y materiales adicionales en el repositorio. La evaluación de los resultados se ha llevado a cabo mediante encuestas elaboradas por las estudiantes del PID.

DIFUSIÓN DE LOS RESULTADOS

Las profesoras Beatriz Méndez Cendón y Leonor Pérez Ruiz han asistido al congreso *Terminology and Artificial Intelligence 2015*, que tuvo lugar en la Universidad de Granada en noviembre del 2015, presentando una ponencia dedicada a la enseñanza de la terminología. En dicha ponencia también incluyeron la metodología y elaboración de glosarios técnicos inglés-español en Moodle y los hallazgos obtenidos en las dos asignaturas Inglés Tecnológico e Inglés para Periodistas I del curso pasado (<http://lexicon.ugr.es/tia2015/Home.html>). La profesora Beatriz Méndez aprovechó su estancia en el Institute of Technology Tallaght (ITT) Dublin, del 3 al 10 de marzo de 2016 para explicar el proyecto "The usefulness of the e-platform Moodle in the teaching of English for IT". Por otra parte, en abril 2016 Leonor Pérez Ruiz ha asistido al 34 Congreso Internacional AESLA organizado por la Universidad de Alicante (<http://web.ua.es/es/aesla2016/programa.html>) donde tuvo ocasión de analizar los resultados del léxico multilingüe que estamos llevando a cabo "English for rural tourism: enhancing English skills of workforce in Castile and Leon hospitality sector". El 6 y 7 de mayo las profesoras integrantes del PID hemos asistido a la IV Conferencia Ibérica de Innovación en la Educación con TICs organizado por el Instituto Politécnico de Braganza (Portugal) presentando una comunicación en el marco de una mesa redonda "Implementación de plataforma *e-learning* para la enseñanza de lenguas extranjeras con fines específicos (inglés y alemán).

Asimismo, la coordinadora de este proyecto tiene también previsto asistir a la IX Congreso de la FAGE (Federación de Asociaciones de Germanistas en España) en septiembre de 2016 y presentar una comunicación.

Otra importante actividad organizada por la profesora Leonor Pérez es la 4th UNDERGRADUATE CONFERENCE IN ENGLISH STUDIES que tendrá lugar el 20 de mayo (v. Anexo *PID_16_137_Anexo 7.pdf*). Este evento tiene por objeto el desarrollo de la comunicación académica, oral y escrita, en el marco del proceso guiado de enculturación de los alumnos. De esta forma, se ha visto necesario introducir a los alumnos en la secuencia habitual de difusión de la investigación, esto es, envío de propuesta,

preparación de intervención para su exposición en un congreso, presentación en congreso y publicación de los resultados de la investigación.

DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

Tras un análisis final de los resultados obtenidos, este grupo de trabajo ha llegado a las siguientes conclusiones. Este PID presenta varios puntos fuertes que se mencionan a continuación:

1. La implementación de un gran número de actividades colaborativas en el aula a través de Moodle diseñadas por las profesoras implicadas en el PID, con la participación de los alumnos integrantes.
2. Comprobación del éxito de este tipo de actividades entre los alumnos que valoran muy positivamente no sólo su funcionalidad docente *per se*, sino también la posibilidad de acceder a estos materiales en cualquier momento y desde cualquier lugar.
3. Toma de conciencia por parte de las profesoras integrantes de la necesidad de fomentar y avanzar en el uso de estas herramientas en el aula como factor decisivo para el éxito de la asignatura.
4. Alto número de alumnos participantes en las asignaturas en las que se ha puesto el PID en funcionamiento. En este sentido, cabría señalar la valoración positiva no sólo de los estudiantes implicados en el proyecto, sino de todos los estudiantes que han participado como receptores del mismo en la puesta en marcha de los recursos y materiales diseñados.
5. Participación en varios cursos de formación de profesorado organizados por el centro Buendía de gran interés para la elaboración de este PID.
6. Extensión y difusión de los resultados óptima y eficaz.

Como puntos débiles o a mejorar de este PID caben señalar los siguientes:

1. Análisis escaso en la selección de herramientas y recursos lingüísticos desarrollados. El factor tiempo ha hecho que las actividades se circunscribieran a partes muy concretas del temario. Ciertamente, las docentes implicadas en este proyecto han valorado muy positivamente este tipo de recursos y experiencias. Sin embargo, consideran que en muchas ocasiones conllevan un trabajo excesivo que hace difícil compatibilizar con el resto de obligaciones docentes e investigadoras. Así mismo, el periodo de descanso maternal de la coordinadora de este PID hasta el 25 de enero de 2016 ha ralentizado la implementación de algunas de las propuestas.

De todo ello somos conscientes los integrantes del PID y asumimos el compromiso de desarrollar esas herramientas el curso que viene.

CONCLUSIONES Y POSIBILIDADES DE GENERALIZACIÓN DE LA EXPERIENCIA

A lo largo de estos meses se ha podido comprobar la eficacia y funcionalidad de estas nuevas modalidades formativas que llevarán a medio plazo al profesorado a tener que cambiar no sólo su metodología docente, sino también sus recursos y materiales de enseñanza. Del mismo modo, los alumnos deberán asumir nuevas competencias y formas de adquirir el conocimiento, si bien su ritmo de adaptación a estas nuevas formas de aprendizaje es mucho más rápido.

A través de este proyecto se ha intentado aportar de alguna manera recursos sencillos y asequibles que acerquen a los profesores y alumnos a esta nueva concepción de la enseñanza superior. El objetivo de este PID a medio plazo es incorporar estas herramientas con mayor asiduidad y naturalidad para conseguir un marco de semipresencialidad en la enseñanza del idioma inglés y alemán como lengua extranjera en otros grados. Se ha podido apreciar cómo la fórmula de autoaprendizaje+aprendizaje colaborativo da como resultado una mayor homogeneización en los niveles de los discentes.

Asimismo, existe una resolución unívoca por parte de todos los integrantes del PID de continuar este trabajo el próximo curso académico. Es muy satisfactorio comprobar cómo se ha conseguido crear un grupo de trabajo multidisciplinar y heterogéneo consolidado que tiene por delante el reto de continuar esta línea de innovación docente.

REFERENCIAS

1. Arntz, R. & Picht, H. *Introducción a la terminología*. Madrid: Ediciones Pirámide. 1995.
2. Bonomi, M., de Santiago González, P., & López, J. S. Glosario español-italiano sobre la gestión del turismo. Anejo núm. 6 de normas. *Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos. Tecnolingüística SL*, Valencia. 2014.
3. Cabero, J. & Gisbert, M. *La formación en Internet. Guía para el diseño de materiales didácticos*. Sevilla: Eduforma. 2005.
4. Cabré, M. T. *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*, Barcelona: Editorial Antártida/Empúries. 1993.
5. Calvi, M.V. El español del turismo: Problemas didácticos. In F. Luttkhuizen (Ed.). *IV Congrès Internacional sobre Llengües per Afinitats Específiques. The Language of International Communication. Español de los negocios*. Barcelona: Universitat de Barcelona, 299-303. 2001.
6. Chlosta, Chr., Jung, M. (eds.) *DaF integriert. Literatur-Medien- Ausbildung*. 36. Jahrestagung des Fachverbandes Deutsch als Fremdsprache 2008 an der Heinrich-Heine Universität Düsseldorf. Universitätsverlag Göttingen. 2010.
7. Cánoves, G., Villarino, M., Priestly G. and Blanco Romero, A. Rural tourism in Spain: an Analysis of Recent Evolution. *Geoforum*, 35, 755-769. 2004.
8. Consejería de Cultura y Turismo. *Boletín de Coyuntura Turística de Castilla y León*. Valladolid: Junta de Castilla y León. 2014.
9. Durán Muñoz, I. Caracterización de la traducción turística: problemas, dificultades. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 7, 103-113. 2012.
10. Fijo León, M.I., Fuentes Luque, A. A Corpus-based Approach to the Compilation, Analysis and Translation of Rural Tourism Terms. *Meta*, 58(1): 212-226. 2013.
11. Fuentes Luque, A. El turismo rural en España: Terminología y Problemas de Traducción. *Entreculturas*, 1, 469-487. 2009.

12. González-Pueyo, I., Foz Gil, I., Jaime Siso, M., Luzón Marcos, M.J. (eds). *Teaching Academic English online*. Berna: Peter Lang. 2009.
13. Jentges, S., Krauss, S. Landes-Netz-Kunde. Ein Modell zur Integration neuer Medien in der DaF-Lehrpersonenbildung, *Babylonia* 2, 48-51.
14. Kelly, D. «Lest Periko Ortega give you a sweet ride...» o la urgente necesidad de profesionalizar la traducción en el sector turístico. Algunas propuestas para programas de formación. In Fuentes Luque (ed.) *La traducción en el sector turístico*, Granada: Atrio, 155-170. 2005.
15. Kindelán, M.P. *La escritura científico-técnica en lengua inglesa*. Madrid: Cátedra. 2010.
16. Le Poder, M. E., & Fuentes Luque, A. El turismo en España: panorama introductorio. In A. Fuentes Luque (ed.), *La traducción en el sector turístico*, Granada: Atrio, 21-34. 2005.
17. L'Ecuyer, C. *Educación en el asombro*. Madrid: Plataforma Editorial. 2013.
18. Méndez Cendón, Beatriz. Medical Language Collocations: the Case of the Verb Perform. In Jose María Bravo Gozalo (ed), *A New Spectrum of Translation Studies*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 195-208. 2004.

ANEXOS

PID_16_137_Anexo 1.pdf: Pantallazo de las wikis elaboradas en asignatura lengua alemana Grado Comercio.

PID_16_137_Anexo 2.pdf: Pantallazo Glosarios lengua alemana Grado Comercio.

PID_16_137_Anexo 3.pdf: Pantallazo Glosarios Inglés-Español Grado Ingeniería de las Telecomunicaciones.

PID_16_137_Anexo 4.pdf: Pantallazo Glosario Inglés-Español Grado Periodismo.

PID_16_137_Anexo 5.pdf: Pantallazos presentaciones orales Inglés con fines profesionales y Académicos y Feed-Sheet.

PID_16_137_Anexo 6.pdf: Léxico multilingüe de términos de turismo rural.

PID_16_137_Anexo 7.pdf: Cartel 4th Undergraduate in English Studies.

AGRADECIMIENTOS

Servicio de Informática de la Facultad de Comercio.